Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

THIS VOLUME

IS RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

DEDICATED

TO THE MEMORY OF

DAVID LEWIS BARTLETT,

OF BALTIMORE,

A BROAD-MINDED AND A PUBLIC-SPIRITED CITIZEN, A MAN OF CULTIVATED TASTE, AND A SYMPATHETIC AND GENEROUS PATRON OF EDUCATION, OF THE ARTS, AND OF LITERATURE.

PUBLICATIONS

OF THE

Modern Language Association

OF

AMERICA

EDITED BY

JAMES W. BRIGHT

SECRETARY OF THE ASSOCIATION

VOL. XIV.

NEW SERIES, VOL. VII.

BALTIMORE
PUBLISHED BY THE ASSOCIATION
PRINTED BY JOHN MURPHY COMPANY
1899

CONTENTS.

PAGE.

I.—A Study of the Romance of the *Seven Sages* with special reference to the Middle English Versions. By KILLIS CAMPBELL, - - - - - - - - - - - - 1

II.—A Study of Goethe's Printed Text: *Hermann und Dorothea.* By W. T. HEWETT, - - - - - - - - - - 108

III.—Zum *Speculum Humanae Salvationis.* By H. SCHMIDT-WARTENBERG, - - - - - - - - - - - - 137

IV.—Color in Old English Poetry. By WILLIAM E. MEAD, - 169

V.—From Franklin to Lowell. A century of New England pronunciation. By C. H. GRANDGENT, - - - - - 207

VI.—The Work of the Modern Language Association of America. By C. ALPHONSO SMITH, - - - - - - - - - 240

VII.—Are French Poets Poetical? By P. B. MARCOU, - - - 257

VIII.—Luis De León, the Spanish Poet, Humanist, and Mystic. By J. D. M. FORD, - - - - - - - - - - - 267

IX.—The Latin and the Anglo-Saxon *Juliana.* By JAMES M. GARNETT, - - - - - - - - - - - - - 279

X.—The Semasiology of Words for 'Smell' and 'See.' By FRANCIS A. WOOD, - - - - - - - - - - - 299

XI.—Proper Names in Old English Verse. By JAMES W. BRIGHT, - - - - - - - - - - - - - - 347

XII.—Nicholas Grimald's *Christus Redivivus.* By J. M. HART, - 369

XIII.—Pepper, Pickle, and Kipper. By GEORGE HEMPL, - - 449

XIV.—A hitherto unnoticed Middle English manuscript of the *Seven Sages.* By A. S. NAPIER, - - - - - - - 459

XV.—Elizabethan Translations from the Italian: the titles of such works now first collected and arranged, with annotations. By MARY AUGUSTA SCOTT, - - - - - - - 465

APPENDIX I.

PAGE.

Proceedings of the Sixteenth Annual Meeting of the Modern Language Association of America, held at the University of Virginia, Charlottesville, Va., December 27, 28, 29, 1898.

Addresses of welcome, - - - - - - - - - iii

Address of the President of the Association, ALCÉE FORTIER. Subject: Historical and social forces in French literature, - - - - - - - - - - - - iii

1. Are French poets poetical? By P. B. MARCOU, - - - xii
   Discussion: By T. ATKINSON JENKINS, - - - - - xii
2. A neglected field in American philology. By THOMAS FITZHUGH, - - - - - - - - - - - xiv

Report of the Secretary, - - - - - - - - - xiv

Report of the Treasurer, - - - - - - - - - xiv

Appointment of committees, - - - - - - - - xv

The Goethe celebration, - - - - - - - - - xv

The Philological congress, - - - - - - - - - xv

3. *La vie de Sainte Catharine d'Alexandrie*, as contained in the Paris MS. La Clayette. By H. A. TODD, - - - xvi
4. Luis de León, the Spanish poet, humanist, and mystic. By J. D. M. FORD, - - - - - - - - - - xvi
5. German-American ballads. By M. D. LEARNED, - - - xvi
6. The Latin and Anglo-Saxon *Juliana*. By JAMES M. GARNETT, - - - - - - - - - - - - xvi
7. Transverse alliteration in Teutonic poetry. By O. F. EMERSON, - - - - - - - - - - - - xvi
8. Modern poetry and the revival of interest in Byron. By GEORGE L. RAYMOND, - - - - - - - - - xvi
9. The sources of Cynewulf's *Christ*, Part I. By ALBERT S. COOK, - - - - - - - - - - - - xx

Report of the Auditing Committee, - - - - - - - xx

10. Lemercier, and the three unities. By JOHN R. EFFINGER, JR., - - - - - - - - - - - - xx
    Discussion: By A. COHN, - - - - - - - - xx

PAGE.

11. Adversative-Conjunctive relations. By R. H. WILSON, - xxi

12. The sources of Opitz's *Buch von der deutschen Poeterei*. By THOMAS S. BAKER, - - - - - - - - - xxi

13. The origin and meaning of 'Germani' (Tac. *Germ.* 2). By A. GUDEMAN, - - - - - - - - - - xxi

14. The International Correspondence. By EDWARD H. MAGILL, xxii

The Committee on the International Correspondence, - - - xxii

15. Old English musical terms. By F. M. PADELFORD, - - xxii

Annual Meeting of the American Dialect Society, - - - xxii

Social Reception, - - - - - - - - - - - xxii

Report of the Committee on Place of Meeting, - - - - xxii

16. The origin of the Runes. By GEORGE HEMPL, - - - xxiii

The Report of the Committee of Twelve, - - - - - xxiii

Election of Officers, - - - - - - - - - - xxiv

17. The influence of the return of Spring on the earliest French lyric poetry. By W. STUART SYMINGTON, - - - xxv

18. From Franklin to Lowell. A century of New England pronunciation. By C. H. GRANDGENT, - - - - - xxv

19. Some tendencies in contemporary English poetry. By CORNELIUS WEYGANDT, - - - - - - - - - xxv

20. The development of the long *u* in modern English. By EDWIN W. BOWEN, - - - - - - - - - xxv

21. Experiments in translating Anglo-Saxon poetry. By J. LESSLIE HALL, - - - - - - - - - - xxv

22. The influence of German literature in America from 1800 to 1825. By FREDERICK H. WILKENS, - - - - xxvi

23. Archaisms in Modern French. By T. F. COLIN, - - - xxvi

Final vote of thanks, - - - - - - - - - - xxvi

List of Officers, - - - - - - - - - - - xxvii

List of Members, - - - - - - - - - - - xxviii

List of Subscribing Libraries, - - - - - - - - xlii

Honorary Members, - - - - - - - - - - xliv

Roll of Members Deceased, - - - - - - - - - xlv

The Constitution of the Association, - - - - - - xlvi

APPENDIX II.

PAGE.

Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Central Division of the Modern Language Association of America, held at Lincoln, Nebraska, December 27, 28, 29, 1898.

Addresses of welcome, and the President's address, - - - li

Report of the Secretary, - - - - - - - - - lii

Report of the Treasurer, - - - - - - - - - liii

Appointment of Committees, - - - - - - - - liv

1. Certain structural peculiarities of the I-novel. By KATHARINE MERRILL, - - - - - - - - - lv

2. The stem-changing verbs in Spanish. By A. H. EDGREN, - lvi

3. Leonard Cox and the first English rhetoric. By F. I. CARPENTER, - - - - - - - - - - lvii

4. The tense-limitations of some of the modal auxiliaries in German. By W. H. CARRUTH, - - - - - - lvii

5. The poetic value of long words. By A. H. TOLMAN, - - lix

6. The origin of some ideas of sense-perception. By F. A. WOOD, - - - - - - - - - - - lix

7. Historical Dictionaries. By A. H. EDGREN, - - - lix

8. Dramatic Renaissance. By M. ANSTICE HARRIS, - - lix

9. A method of teaching metrics. By E. P. MORTON, - - lx

10. Wilhelm Müller and Italian popular poetry. By PHILIP S. ALLEN, - - - - - - - - - - - lxi

11. The history of the Sigfridlegend. By JULIUS GOEBEL, - lxi

Report of the Committee of Twelve, - - - - - - - lxvi

12. *Le Covenant Vivien.* By RAYMOND WEEKS, - - - lxvi

13. The Finnsburgh Fragment, and its relation to the Finn episode in *Beowulf.* By LOUISE POUND, - - - - lxvii

14. Poe's critique of Hawthorne. By H. M. BELDEN, - - lxvii

15. The concord of collectives in English. By C. ALPHONSO SMITH, - - - - - - - - - - - lxix

16. The true relation of the Belfagor novels of Machiavelli, Doni, and Brevio. By A. GERBER, - - - - - lxx

Election of Officers, - - - - - - - - - - lxxi

Report of the auditing committee, - - - - - - - lxxi

Vote of thanks, - - - - - - - - - - - lxxi